

Juan A. Macías Amoretti (ed.)

# *Dámqrata*

UNA ANTOLOGÍA ÁRABE  
DE LA DEMOCRACIA  
EN EL NORTE DE ÁFRICA

FLN 5  
VOTEZ



COMARES  
editorial

*Dámqrata.*  
Una antología árabe de la democracia  
en el Norte de África

Juan A. Macías Amoretti  
(ed.)

*Dámqrata.*  
Una antología árabe  
de la democracia  
en el Norte de África

TEXTOS Y DISCURSOS



EDITORIAL COMARES

Granada 2022



COLECCIÓN

# Madrasa

— 4 —

Directora de la colección

BÁRBARA BOLOIX GALLARDO

La colección *Madrasa* pretende constituir, como la institución que la inspira, una «escuela» abierta al conocimiento mediante la publicación de trabajos versados sobre los estudios árabes e islámicos en un sentido diverso y plural, tanto en el plano cronológico (Edades Media, Moderna y Contemporánea) como en el temático, desde un enfoque científico.

Las propuestas de publicación han de ser remitidas a la siguiente dirección: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)



Proyecto de investigación «Ideología, texto y discurso: narrativas del cambio social en el Norte de África – IDENAF» (FFI2016-76307-R), Ministerio de Economía y Competitividad, Fondos FEDER.

Créditos de las ilustraciones:

© Massot Éditions, 2019

© Zainab Fasiki, 2019

© de la edición en gallego: Sushi Books, 2021

Traducción del francés al gallego: Sergio Gómez Blanco y Melissa Gómez Morales, 2021

Estas ilustraciones están reproducidas a título de cita para su análisis o juicio previo en el contexto de la investigación objeto de este libro.

Fotografía de portada:

Juan A. Macías Amoretti

Maquetación y diseño de cubierta y colección:

Virginia Vílchez Lomas

© Los autores

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 • Albolote (Granada)

Tf.: 958 465 382

[www.comares.com](http://www.comares.com) • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor) • [instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-1369-467-2 • Depósito Legal: Gr. 1622/2022

Impresión y encuadernación: COMARES

## SUMARIO

<b>¿Cómo se escribe «democracia» en árabe? Hacia una narratología del cambio social a través de los textos y el discurso en el Norte de África . . . . .</b>	<b>1</b>
Juan A. Macías Amoretti	

### **PENSANDO LA DEMOCRACIA EN ÁRABE Democracia y compromiso intelectual**

<b>¿Qué democracia árabe queremos? . . . . .</b>	<b>21</b>
Al-Sayyid Yasin	
<i>Juan A. Macías Amoretti</i>	
<b>La democracia árabe . . . . .</b>	<b>39</b>
Muḥammad ‘Ābid al-Ābrī	
<i>Juan A. Macías Amoretti</i>	

### **NO SIN NOSOTRAS Pensamiento crítico, feminismo y cambio social**

<b>La tentación del poder absoluto. . . . .</b>	<b>61</b>
Basma ‘Abd al-‘Azīz	
<i>Nadia Hindi Mediavilla</i>	
<b>La mujer y la problemática de la democracia . . . . .</b>	<b>81</b>
Malika al-‘Aṣimī	
<i>Rocío Velasco de Castro</i>	
<b>El Estado y las asociaciones feministas. . . . .</b>	<b>93</b>
Houria ‘Alami M’Chichi	
<i>M.ª Angustias Parejo y Rajae El Khamsi</i>	

**LOS VAIVENES DE LA REACCIÓN**  
**Resistencias institucionales e ideológicas**

<b>Leyes de violencia de género en el Magreb: Argelia, Túnez y Marruecos</b> .....	115
<i>Carmelo Pérez Beltrán</i>	
<b>Islam y democracia</b> .....	133
Rāšid al-Gannūšī	
<i>Barbara De Poli</i>	
<b>Dos textos salafíes: comunicado y fetua</b> .....	155
Ḥizb al-Nūr y Yāsir Burhāmī	
<i>Rafael Ortega Rodrigo</i>	

**NOS VEMOS EN LAS PLAZAS**  
**Democracia y vanguardias artísticas**

<b>Cuatro cuentos árabes</b> .....	171
Fāṭima Zahra' al-Ragaywī, Idrīs Jālī, Sa'īd Muntašib, 'Abd al-'Ālī Barakāt	
<i>Hassaniya Tighazouane y Juan Marsá Fuentes</i>	
<b>Hshouma</b> .....	187
Zainab Fasiki	
<i>Rocío Velasco de Castro</i>	

*colección*

---

---

# Madrasa

---

---

*directora*

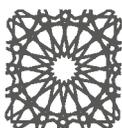
BÁRBARA BOLOIX GALLARDO

- 1 LA VID EN AL-ANDALUS. TRADICCIÓN, DIVERSIDAD Y PATRIMONIO**  
Carabaza, Julia M.ª; Hernández-Bermejo, J. Esteban (eds.)
  
- 2 MAGNA. UNA GEOGRAFÍA CULTURAL Y HUMANA DEL MAGREB**  
De Felipe, Helena; Manzano, Miguel Ángel (eds.)
  
- 3 GEOPOLÍTICA DE LAS PRIMAVERAS ÁRABES.**  
DIMENSIÓN INTERNACIONAL Y DINÁMICAS LOCALES  
Álvarez-Ossorio, Ignacio; Mijares, Laura; Barreñada, Isaías (eds.)
  
- 4 DÁMQRATA. UNA ANTOLOGÍA ÁRABE DE LA DEMOCRACIA  
EN EL NORTE DE ÁFRICA. TEXTOS Y DISCURSOS**  
Macías Amoretti, Juan Antonio (ed.)



Este libro pretende acercar las palabras y las voces originales que provocan o reaccionan al cambio social en el Norte del África, tal y como son pronunciadas, escritas o evocadas por los propios actores sociales, políticos o culturales de la región, desde Marruecos a Egipto. Intelectuales, activistas, críticas, institucionales, creadoras, progresistas o reaccionarias... estas voces son diversas, como lo son los contextos culturales y los procesos sociales árabes contemporáneos.

La democratización (*dámqrata*) aparece en los discursos como un océano semántico en el que los respectivos actores responden a las inquietudes del presente y se proyectan hacia el futuro. Los textos que forman parte de esta especie de mosaico que quiere ser esta antología versan, responden o se construyen en relación con el proceso de democratización y de cambio social, formando parte de su narrativa: una narrativa democrática construida a partir de voces polifónicas y dinámicas vinculadas a sus sociedades, de las que emanan y a las que se proyectan. Los textos reunidos, analizados y traducidos —fundamentalmente desde el árabe— en este libro constituyen una narrativa necesariamente parcial que evidencia que el *ethos* del cambio social y la democracia en el Norte de África trasciende históricamente los fenómenos políticos puntuales y abarca una mayor amplitud histórica e ideológica que la mera referencia a la Primavera Árabe de 2011, teniendo además en el género una constante irrenunciable que se hilvana en los diferentes discursos políticos, sociales y artísticos.



COMARES  
editorial

ISBN 978-84-1369-467-2



9 788413 694672